

CONCOURS DE RECITATION 2024

課題 C MAGHREB (MAROC)

【Roman 小説】

Nous avons choisi un extrait de roman de Driss Chraïbi (1926-2007). Son œuvre est composée essentiellement de romans policiers ainsi que de nombreux romans autobiographiques. Le texte choisi est l'incipit de l'un de ses romans autobiographiques, dont l'imagerie permettra de vous représenter son pays natal, le Maroc.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

ドリス・シュライビ（1926 年－2007 年）の小説から抜粋しました。彼の作品は主に探偵小説からなりますが、同時に自伝的な小説も発表し続けました。課題テキストは自伝的小説の一冊から抜粋したもので、そのイメージの連鎖を読んでいくことで彼の故郷であるモロッコの情景を垣間見る事ができるでしょう。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Voilà le paradis où je vivais autrefois :
mer et montagne. Il y a de cela toute une
vie. Avant la science, avant la civilisation
et la conscience. Et peut-être y
retournerai-je pour mourir en paix, un
jour...

Voilà le paradis où nous vivions
autrefois : arbre de roc, la montagne
plongeant abruptes ses racines dans les
entrailles de la mer. La terre entière,
humanité comprise, prenant source de vie
dans l'eau. L'Océan montant à l'assaut du
ciel le long de la falaise et, jusqu'aux
cimes, le long des cèdres hérissés.

Un cheval blanc court et s'ébroue sur la
plage. Mon cheval. Deux mouettes
s'enlacent dans le ciel. Une vague vient du
fond du passé et, lente, dandinante,
puissante, déferle. Explose et fait exploser
les souvenirs comme autant de bulles
d'écume.

Souffrance et amertume d'avoir tant lutté
pour presque rien : pour être et pour avoir,
faire et parfaire une existence — tout, oui,
tout est annihilé par la voix de la mer. Seule
subsiste la gigantesque mélancolie de
l'autrefois, quand tout était à commencer,
tout à espérer. Naissance à soi et au monde.

Une autre vague vient par-dessus la
première et fulgure. Étincelle et ruisselle
d'une vie nouvelle. Sans nombre, débordant
par-delà les rives du temps, de l'éternité à
l'éternité d'autres vagues naissent et
meurent, se couvrant et se renouvelant,
ajoutant leur vie à la vie. D'aussi loin qu'on
les entende, toutes ont la même voix,
répètent le même mot : paix, paix, paix...

(245 mots)

【翻訳】

海と山、これがかつて私の生きていた楽園だ。そこから全人生が始まった。科学より前、文明と意識より前。きっと私は穏やかな死を迎えるため、いつか、そこへと戻ることになるだろう…。

巖の樹木、海の奥底にその粗雑な根を沈ませる山、これがかつて私たちの生きていた楽園だ。すべての大地は、人類を含め、水にその生命の源を宿す。大洋は断崖に沿って空を目指し、そそり立つヒマラヤスギに沿ってその頂点に向かう。

白馬が走り来て、浜辺でその水滴を払う。私の馬だ。二羽のカモメが天上にて絡まり合う。過去の深みより波が打ち寄せ、ゆっくり、ゆらめき、勢いよく、砕け散る。それは破裂し、それぞれが泡粒のごとき記憶を破裂させる。

些細なことのため、かくも戦ってきたことの苦悩とつらさ。あるために、もつために、存在を成し、存在を完成するために — これらすべて、そう、すべては海の声によって無効となる。ただ、かつてを思う巨大な憂鬱が残るだけだ、すべてを始め、すべてを希求するべき時には。自己への誕生、世界への誕生。

別の波が最初の波を追い越し、ひらめく。新しい生命のきらめきと流れだ。数え切れず、時間の岸边を溢れ出て、永遠から永遠に、次々と波が生まれては、死んでいく。互いに覆いかぶさり、互いに更新しながら、自らの生命を生命に加えていく。その波の音が聞こえる限り、すべては同じ声で、同じ言葉を繰り返す、「平穏、平穏、平穏」と…。

【文献情報】

・Roman: Driss Chraïbi, *La Civilisation, ma Mère !...*, Gallimard, coll. « Folio plus / Classiques », 2009 (1972 pour la première édition chez Denoël), p. 13.

・小説【邦訳無】: ドリス・シュライビ『母よ、文明だ!』ガリマール社, 「Folio plus / Classiques」叢書, 2009年(ドゥノエル社, 1972年初版), 13頁。